

## Bulletin d'actualités scientifiques du GEPE janvier 2010

### Actualités du GEPE

**Séance plénière du GEPE :** Vendredi 15 janvier 2010, à 14h15, salle 4202 → comptes-rendus de colloques et d'ouvrages.

**Groupe « Outils de traduction » :** Jeudi 21 janvier 2010 → Helen Sontag : « La traduction au quotidien ».

### Appels à communications

**Du 29 août au 3 septembre 2010, Laurentian University, Sudbury (Ontario, Canada) : International Conference « Language and Territory » / « Langue et territoire »**

Languages, as vehicles of history and culture, evolve differently on diverse territories. As such, the significance of a given language varies from one territory to another. The concept of territory, understood in a broad sense, is often used to circumscribe the activity of a language, by imposing either geopolitical and judicial frontiers or social parameters. The "borders" drawn between languages and territories are, however, not impervious. In fact, these borders change through time and space; they are subject to prevailing factors such as the migration of populations, linguistic policies, linguistic and social representations, education, mass media and socio-cultural values.

The study of languages and of their territories encompasses the study of the evolution of languages, of their strengths and weaknesses, their vitality and their future. Indeed the interaction between languages and territories is dynamic, at times either harmonious or discordant.

Moreover, contact between languages has a profound effect on how speakers understand and conceptualize their language(s) as well as the language(s) of others. The issues arising from language contact are thus diverse, differing widely according to the "territory" on which the contact occurs.

The conference Language and Territory proposes to address, in a systematic and analytical fashion, the often tenuous and porous categories of language and territory. Participants may address issues pertaining to:

- Language, territory and history

- Language, territory and politics
- Language, territory and law
- Language, territory and education
- Language, territory and First Nations
- Linguistic policies
- Language, territory and religion
- Language, territory and identity
- Language contact
- Sociolinguistic and urban ecology
- Literary geography
- Language and virtual territory
- Language, territory and philosophy
- Other themes may be added.

To present a paper at the conference, you are invited to submit a proposal for an individual presentation or a full session (details below). All proposals will be subject to approval by a committee. Forward your proposal, in the indicated form, within the required timeframe, to [c2010@laurentian.ca](mailto:c2010@laurentian.ca)

### **Individual presentations**

Individual presentations are limited to 20 minutes followed by a 10 minute question period. Though papers may address any languages, presentations are to be delivered in either English or French.

The deadline for individual presentation proposals is February 19, 2010.

### **Full sessions**

Full 90 minute sessions are comprised of three speakers. You may propose a full session with two other speakers or a topic session proposal, accompanied by an abstract which we will circulate.

Though sessions and presentations may address issues dealing with any languages, presentations are to be delivered in either English or French. Each presentation is limited to 20 minutes, followed by a 10 minute question period.

The deadline for submitting a full session call for paper is January, 29, 2010. The deadline for proposing a full 90 minute session is February 19, 2010.

For further information, please contact us by e-mail at [c2010@laurentian.ca](mailto:c2010@laurentian.ca)

URL de référence : [www.languageandterritory.laurentian.ca/](http://www.languageandterritory.laurentian.ca/)

---

## **Du 15 au 18 juin 2010, Université catholique de l'Ouest, Angers : Femme en francophonie**

Au-delà des clivages homme/femme, ces journées se proposent de faire le point sur l'histoire et la place de la femme dans les divers pays de la francophonie. Les diverses contrées francophones --- en dépit de la langue partagée --- connaissent des réalités différentes sur ce sujet. La langue française, elle-même, exprime des vérités et montre le réel selon des genres bien définis. L'histoire, la philosophie, les neurosciences, la

littérature, l'ethnologie, la sociologie, les sciences du langage, les sciences de l'information et de la communication, la psychologie ou encore la théologie forment autant de prismes à travers lesquels les concepts de « femme » et de « francophonie » pourront être analysés avec pour objectif de « prendre une photo », un instantané de la situation mondiale en ce début de troisième millénaire.

Les communications seront organisées en ateliers thématiques, selon les différents champs épistémologiques.

Les propositions de communication contenant le titre, le résumé (entre 400 et 500 mots), le nom et la qualité de l'auteur, son institution ainsi que son adresse électronique sont à renvoyer pour le **samedi 30 janvier 2010** à : [femme-en-francophonie@uco.fr](mailto:femme-en-francophonie@uco.fr).

L'acceptation des communications sera envoyée fin février 2010.

URL de référence : [www.uco.fr/femme-en-francophonie\\*](http://www.uco.fr/femme-en-francophonie*)

---

**Du 7 au 10 juin 2010, Jyväskylä, Finlande : International conference and 28th summer school « Who needs languages? Micro and macro perspectives into language education policies ».**

We would like to invite you to the international conference on Who needs languages? Micro and macro perspectives into language education policies in Jyväskylä, Finland, June 7-10, 2010. The conference is hosted by the Centre for Applied Language Studies, Department of Languages and the Language Centre at the University of Jyväskylä.

The conference offers fresh outlooks on language education policy, acknowledging its multidisciplinary and multidimensional nature, and its social, cultural and economic dimensions. Where and by whom are language education policy decisions made, explicitly and/or implicitly? How do educational systems respond to challenges of multilingual societies? Critical views will be presented in order to understand the current developments and challenges of language education from both micro and macro perspectives. The conference is simultaneously the 28th International Summer School for Applied Language Studies at the University of Jyväskylä.

Keynote speakers are Joseph LoBianco (University of Melbourne, Australia), Clara Keating (Centro de Estudos Sociais, Universidade de Coimbra, Portugal), and Sue Wright (University of Portsmouth, England). Additional interactive workshops will be organised by Christine Helot (University of Strasbourg) and Muiris ÓLaoire (Institute of Technology, Tralee). The workshop programme will be further updated during the following months.

The programme of the conference consists of plenary sessions, invited workshops, parallel paper sessions, and poster sessions. It is also possible to propose a thematic or symposium session, consisting of 3-4 presentations or a panel. Please contact the organisers at [whoneedslanguages \(at\) jyu.fi](mailto:whoneedslanguages@jyu.fi) if you wish to propose a session. The

working language of the conference is English, but we encourage the use and visibility of other languages in bilingual/ multilingual handouts, slides etc. We encourage participants to discuss issues which focus on the conference theme. The paper and poster proposals are submitted via the conference website (see [www.jyu.fi/whoneedslanguages](http://www.jyu.fi/whoneedslanguages)).

The deadline for submissions is January 15, 2010. Notification of acceptance or rejection will take place by February 28, 2010, after the conference board has reviewed the submissions.

---

### **Du 20 au 22 mai 2010, University of Łódź, Poland : Personal Identity Through a Language Lens**

Although other topics may be considered, we welcome papers dealing with, but not being limited to, issues such as the following:

-Theorizing identity construction and identification processes from a variety of perspectives

a. Identities as discursive-performative / multiple / fragmented / constructed and negotiated / narrated / etc.

-Language and personal identity

a. Linguistic processes in creation of identity

b. Linguistic strategies in identity performance

c. Indexicality and identity

d. Categorization and personal identity

e. Identity and bilingualism

f. Identity and foreign language learning/teaching

g. Identity and belonging

-Discourse and identity

a. Discourse strategies of identity construction

b. Positioning theory and identity

c. Conversational settings and personal identity performance

d. Communication and public management of self

e. Narratives in identity construction and performance

-Identity and cognition

a. Time, space and identity maintenance

b. Memory and identity

c. Conceptualization of self and the other

d. Cognitive models of self

-Identity and selfhood

a. Essential core self

b. Dialogic self

c. Polyphonous self

d. Self and person

-Identity at the crossroads with its disciplinary neighbours

a. Literary theory, sociology, linguistics, discourse studies, anthropology, communication studies, philosophy, etc.

300 word abstracts should be submitted by January 31, 2010. Abstracts may be in Word, RTF or PDF formats with the following information and in this order: a) author(s), b) affiliation, c) email address, d) title of abstract, e) body of abstract.

Please use plain text (Times Roman 12) and abstain from using footnotes and any special formatting, characters or emphasis (such as bold, italics or underline). We acknowledge receipt and reply to all paper proposals submitted. If you do not receive a reply from us in a week you should assume we did not receive your proposal; it might be lost in cyberspace! In that case, we suggest either, looking for an alternative electronic route or resending. Abstracts should be sent to the organising chair: Kamila Ciepiela, kciepiela@wp.pl. They will be blind peer reviewed. The authors will be notified of the acceptance or rejection of the paper by February 12, 2010.

The length of the presentation will be limited to 30 minutes with a 30 minute discussion following every three presentations. Selected conference papers will be eligible (subject to conditions) for publication with Lodz University Press.

The language of the Conference will be English, with a possible additional Polish session.

---

### **Du 16 au 18 juin 2010, Trieste : Emerging Topics in Translation and Interpreting**

To celebrate the launch of our new Ph.D. programme in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione (Interpreting and Translation Studies) and the first thirty years of the Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori as a fully-fledged university faculty, we invite papers for an International Conference on Emerging Topics in Translation and Interpreting / Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione. The conference will take place in Trieste on 16, 17 and 18 June 2010 and is organised in five sessions. Each corresponds to the main areas of research interest of the members of the DSLIT department and has its own keynote speaker. The sessions are the following:

#### 1 Translation and interpreting as a human right

In Europe there are hundreds of language communities made up of people who often

have little or no knowledge of the language(s) of their country of residence and who, in most cases, speak non-indigenous languages, i.e. languages that do not

benefit from the protection generally granted to regional and minority languages. Furthermore, every year thousands of immigrants and asylum-seekers come to Europe. All these people have needs and rights. If meeting their needs is perhaps just a matter of language mediation, protecting their rights, from the point of view of languages, is above all a matter of democracy. Papers are invited on this topic, with particular reference to institutional aspects and the role of universities.

## 2 From interpreting theory to the interpreting profession

Since the Trieste Conference in 1986, the range of conference interpreting studies has greatly expanded but has not always been accompanied by investigation into and discussion of research methodologies and techniques. This session calls for papers on simultaneous and consecutive interpreting research which – besides highlighting methodologies – are aimed at the professional world and the way findings can be applied to conference interpreter training.

## 3 Translation teaching: bridging theory and the profession

Despite the efforts by scholars to increase the common ground between translation theory and practice and professionalism becoming a major trend in translation teaching, the idea of theoretical models being of little use to practitioners persists. Thus between the areas of Translation Studies as an academic area and professional translation there is still only minimal contact. Likewise, translator training institutions have often come under attack by practitioners looking for some theoretical support for the increasing challenges of their profession. This session aims to bring together translators, translator trainers and translation scholars to discuss ways to extend the currently limited area where their three domains overlap. Contributions should contain theoretical and empirical perspectives on any theme relevant to bridging the gap between theory and practice. These may include studies on:

- Issues of ideology, power, culture, quality or ethics in translation practice and teaching
- The role of translation theory in motivating and justifying translation strategies
- The role of technology in translation teaching
- Areas of competence of translation teachers vs. professional translators
- Training courses for trainers
- Involvement of academics in translators' associations
- Norms in translation teaching

## 4 Interpreting corpora

Empirical research on Interpreting is overwhelmingly based on case studies, which fail to describe regularities in the interpreters' translational and interactional behaviour. In order to determine what in Descriptive Translation Studies are known as "norms", a large body of data is needed. This session intends to outline the state of the art in the creation of corpora in the field of Interpreting, focussing on issues such as collection, transcription, tagging, querying, usability and comparability of data.

## 5 The right to see through words: audiodescription

Among the various emerging and challenging topics in the field of audiovisual translation, audiodescription (a technique that gives access to people who are blind or visually impaired to the visual media) is gaining ground rapidly. This session aims to map the current status of research in this area, and to draw attention to its social, cognitive, cultural, political

and technological aspects. We are therefore inviting presentations focusing on such issues and investigating them from either a theoretical or empirical point of view.

#### Deadlines

Abstracts must be received by 31 January 2010.

Notification of acceptance by 28 February 2010.

#### Conference Abstract Submission Guidelines

Abstracts must be 250-400 words long and should be sent as Word attachments to the e-mail address [nuovi.percorsi.2010@units.it](mailto:nuovi.percorsi.2010@units.it) (Subject: "ABSTRACT") which will be active in late October. At the end of the abstract please give your full name and surname, address, phone number and e-mail, your position and institutional affiliation.

#### Languages

Italian and English are the primary working languages. Please contact the organisers for information about using French, Spanish and German and the availability of interpreting services.

URL de référence : <http://www.dslit.units.it>

---

**Du 25 au 28 juillet 2010, Kassel, Hesse, Allemagne : « Awareness Matters: Language, Culture, Literacy », ALA 2010**

We welcome proposals for

- special colloquia for doctoral students (each student 30 minutes)
- paper presentations (30 minutes)
- colloquia (90 minutes)
- workshops (45 minutes)
- posters

that fit to the conference theme.

The main areas are:

- Language Awareness in Language Learning and Language Teaching in multilingual and multicultural contexts
- Language Awareness in diverse Workplaces, such as Business, Marketing, Health etc.
- Language Awareness and the Use of Media
- Cultural Awareness in Language Learning and Language Teaching in diverse settings
- Cultural Awareness and the Use of Media
- Language Awareness and Literacy Development in Language Learning and Teaching
- Language Awareness and Professional Literacy Development

Call Deadline: 14-Feb-2010

URL de référence : <http://www.uni-kassel.de/go/ala2010>

---

**Du 5 au 7 juillet 2010, University of Salamanca, Espagne : Mapping Language Across Cultures: Textual Analysis in Cross-Cultural and Intercultural Communication**

The recent development of analytical tools and methodologies applied to textual analysis stands as a turning point in the fields of Applied Linguistics, Translation and Interpreting Studies and Information Sciences. There has been, in recent years, an exponential growth of technological and empirically-oriented studies of language with clear areas of convergence with other fields.

In their wake, the goal of this Conference is to serve as a starting point for an integrating approach that may open intercultural studies of language to new technologies and applications, while complementing computational linguistics and network theory with a multidimensional approach to the complexity of texts.

The Conference aims to examine, among others:

- The need to analyse and compare and identify regularities in an ever-increasing quantity of texts (corpora analyses)
- The development of artificial intelligence tools applied to information retrieval, keyword generation, automatic summary generation, semantic disambiguation, computer-assisted translation and automatised translation
- The development of a discourse analysis methodology in order to search and identify regularities and meaningful patterns in texts, at all levels (syntactic, semantic, pragmatic and ideological levels)
- The development of new theoretical frameworks where signifying systems are seen as constituting networks (network theory), as those developed in fields where sequential analyses are essential, such as those developed in computational biology and related fields.

Thematic strands :

- Semantic networking in texts: network theory applications.
- Meaningful patterns in text.
- Automatic recognition of meaningful patterns in text.
- Pragmalinguistic and constructional models.
- Formal approaches to argumentation, narrative and ideology in texts.
- Teaching and learning intercultural competence through text.

Contributions are accepted for papers (20 min. long plus 10 min. for discussion) and posters. Four poster sessions will be held for short presentations (5-10 min.) and discussion.

Submissions should describe original work, either theoretical or empirical in

one or more of the thematic strands proposed. Presentation of research projects and work in progress are especially welcome in poster format. In any case, the abstract should not exceed 500 words including references. You will be informed about acceptance by February 15, 2010 and full papers should be sent by midnight (local time) of April 11, 2010. Proceedings will be published with the papers and written version of posters presented at the conference. Apart from the proceedings, papers can also be submitted for a selected monographic volume which will also include invited contributions.

Abstract deadline: 15 January 2010 (midnight local time)

URL de référence : <http://campus.usal.es/tradotros/MLAC10>

---

### **Du 13 au 15 septembre 2010, Lodz, Pologne : Critical Approaches to DA across Disciplines**

Papers will be allocated 20 minutes plus 10 minutes for questions. The language of the conference is English.

Abstracts of no more than 350 words (excluding references) should be sent by email as a Word attachment to [discourse@cadaad.org](mailto:discourse@cadaad.org) by 15 January 2010.

Please include name, affiliation, email address and paper title in the body of the email. All abstracts will be accepted subject to review by an international Scientific Committee. Notification of acceptance decisions will be communicated via email by the end of February 2010.

Presenters will be invited to submit papers based on the general theme for publication in the CADAAD journal.

The conference is organised by Piotr Cap (local organiser) and Chris Hart (initiator of the CADAAD project).

URL de référence : <http://cadaad.org/conferences/2010>

---

### **Du 1 au 3 septembre 2010, Cambridge, UK : Le Français: Langue Une, Langue Plurielle**

Le comité accueillera favorablement non seulement les communications individuelles (durée 20 minutes + 10 minutes de discussion) mais aussi des sections à thèmes (3 communications : durée 3 x 20 minutes + 3 x 10 minutes de discussion).

Les sujets abordés seront, de manière non exclusive:

- analyse empirique de données orales et écrites
- variétés de prestige hors de France
- variétés émergent de nouveaux média, par ex. forums Internet, SMS
- le français et d'autres langues de grande communication (études comparatives, politique linguistique, perte de domaines)
- répertoire linguistique des Francophones
- la jeunesse et l'immigration
- l'évolution du/des contexte/s social/aux.

## Sessions Plénières

Raymond Mougéon (Université de York, Canada)

Florence Myles (University de Newcastle, GB)

Peterh Blumenthal (University de Cologne, Allemagne)

## Soumission des Propositions

Communications et posters: Les propositions de communications (20 minutes avec 10 minutes de discussion) doivent être envoyées d'ici le 1 mars 2010 sous la forme d'un résumé anonyme d'une page (times 12pt, espacement simple, bibliographie en sus, formaté en DOC ou RTF) à Hélène Blondeau à l'adresse suivante: blondeau@ufl.edu.

L'auteur mentionnera dans son mail ses coordonnées complètes, son affiliation et le titre de sa communication, en précisant s'il soumet pour une communication ou un poster.

## Notification d'Acceptation

Le comité de recherche vous enverra sa réponse avant le 31 mars 2010. Le comité se réserve le droit de proposer une acceptation comme poster au lieu d'une communication.

URL de référence : <http://www.afls.net/2010conference.php>

---

## **Du 7 au 9 octobre 2010, Bloomington, USA : Minority languages in Europe : successes and challenges.**

Abstracts are invited for 20-minute talks (plus 10 minutes for discussion) on any aspect of European minority languages and related cultural issues, including but not limited to:

- Sociolinguistics
- Geopolitical issues
- Cultural vitality
- Language endangerment & revitalization
- Linguistic issues: descriptive & theoretical
- Orthography/literacy
- Education
- Fieldwork/research issues
- Language & identity
- Media & technology

Abstracts should be no more than one page in length (a second page may be included for examples and references), in 12-point type. All margins should be at least one inch wide (or 2.5 cm). Authors are asked to submit their abstracts online using our online submission page:

Date limite de soumission des propositions: 15-Mars-2010

URL de référence : [http://linguistlist.org/confcustom/eurlangs\\_2010](http://linguistlist.org/confcustom/eurlangs_2010)

---

## **Du 6 au 8 octobre 2010, Hamburg, Allemagne : Multilingual Individuals and Multilingual Societies**

The Collaborative Research Centre on Multilingualism at the University of Hamburg will be hosting an International Conference on "Multilingual

Individuals and Multilingual Societies", which will be held from October 6 - 8, 2010.

The conference will focus on the following topics:

- multilingual acquisition
- multilingual communities and multilingual communication
- linguistic variation
- language contact
- language attrition
- linguistic minorities
- educational challenges in multilingual societies
- multilingual language corpora

We invite proposals for: colloquia/workshops, individual papers, and posters on the topics listed above. Abstracts should be submitted in electronic form. The deadline for abstract submission is February 15, 2010. All abstracts will be peer reviewed.

Information concerning the required structure of the abstracts and proposals as well as the relevant submission procedure can be found on the conference website (<http://www.mims.uni-hamburg.de/submission.html>).

A selection of papers will be published in the conference volume "Multilingual Individuals and Multilingual Societies" in the Series Hamburg Studies on Multilingualism (John Benjamins, Amsterdam).

Invited Speakers:

- Ingrid Gogolin (University of Hamburg)
- Jürgen M. Meisel (Universities of Hamburg & Calgary)
- Peter Svenonius (University of Tromsø)
- Donald Winford (Ohio State University)

Submissions will be accepted from December 1, 2009 until February 15, 2010.

URL de référence : <http://www.mims.uni-hamburg.de/>

---

**Du 7 au 8 mai 2010, Université Concordia, Montréal :**  
**« Francophonies trans-océaniques : vertiges de la balkanisation, rêves de mondialisation »**

À force d'observer les littératures francophones dans un contexte géographique étroit (national ou, au mieux, régional), les réflexions théoriques qui les accompagnent ont fini par imposer l'image d'une francophonie littéraire balkanisée, d'une somme d'expériences et de pratiques discordantes ignorant une possible interculturalité francophone. Pourtant l'avancée des recherches postcoloniales permettrait d'apporter des nuances de nature à suggérer l'existence, la stabilité et la vitalité, entre les rives francophones, d'un arrière-fond historique et mental peut-être compagnon : d'un « Lieu » (scripturaire, identitaire et culturel) de rencontres et de correspondances intenses dans et par lequel poussent, débordent et s'affrontent de multiples hybridations en fonction desquelles

la francophonie littéraire s'invente dans la diversité. C'est pourquoi nous pensons qu'une plongée au coeur de ce « rhizome océanique » peut livrer des données intéressantes pour comprendre la construction de la spécificité francophone, pour explorer et légitimer notre (post)modernité.

En privilégiant les démarches transfrontalières ou pas, ce colloque s'inscrit comme une réflexion sur la déterritorialisation/reterritorialisation ou, plus clairement, comme une volonté de tracer, retracer, effacer les contours d'une nouvelle « carte » de la francophonie littéraire : de dégager un ensemble francophone « homogène et proliférant » auquel nous n'avons peut-être jamais prêté assez d'attention. Nos réflexions porteront à la fois sur l'analyse des interconnexions francophones (origines, nature, modalités, stratégies) ; ainsi que sur les mécanismes de construction, de déconstruction ou de légitimation de ce « rhizome océanique » qui offre de nouvelles lectures critiques du texte francophone ; mais aussi sur les manières d'écrire, de panser et de (re)penser le sentiment d'identité.

À titre indicatif, nous proposons les pistes de réflexions suivantes :

- \* Tensions et filiations entre les zones francophones.
- \* Frontières, limites et marges.
- \* Écritures migrantes et regards croisés.
- \* Représentation et perception de l'altérité.
- \* Hétéroglossie et tressage lexical et/ou discursif.
- \* Rapport à la mémoire et reconstructions identitaires.
- \* Résistance, reconfiguration du monde et des identités.
- \* Migrations, mouvements et diaspora.
- \* Théorie postcoloniale, Hybridation et (post) modernité(s).
- \* « Littérature monde » et mondialisation.

Votre proposition de communication (250 mots environ), accompagnée d'un bref C.V, est à adresser au plus tard le 15 janvier 2010 à : francophonies@yahoo.ca

URL de référence : <http://www.fabula.org/actualites/article33716.php>

---

### **Le 19 mars 2010, Université McGill, Montréal : L'oral dans l'enseignement des langues : nouveaux outils, nouvelles pratiques ?**

Le Centre d'enseignement du français et de l'anglais de l'Université McGill organise une journée d'étude intitulée L'oral dans l'enseignement des langues : nouveaux outils, nouvelles pratiques ? Cette rencontre aura lieu le vendredi 19 mars 2010 au salon Diplomate de l'Hôtel Holiday Inn à Montréal.

Tous les professeurs de langue intéressés par la problématique de l'oral dans l'enseignement et l'apprentissage des langues au niveau postsecondaire sont invités à se joindre au Centre en vue d'échanges conviviaux et fructueux.

Il n'est guère facile aujourd'hui de concevoir l'enseignement des langues, en l'occurrence aux niveaux collégial et universitaire, sans tenir compte de la présence, voire de l'omniprésence, des nouvelles technologies. Cette composante demeurant incontournable, on peut dès lors s'interroger quant à son influence sur nos méthodes pédagogiques et plus précisément sur la pratique de l'oral au sein de nos programmes. Qu'il soit question de compréhension (travail de laboratoire, écoute de documents audio et vidéo, etc.), d'expression spontanée (interactions conversationnelles, tâches communicatives, etc.) ou d'expression préparée (groupes coopératifs, exposé oral, etc.), comment nos préoccupations d'ordre technologique nous ont-elles amenés à renouveler, sinon faciliter, le passage à la parole chez des apprenants issus de la génération internet ? Ont-elles engendré l'adoption de nouvelles tâches langagières ? Ont-elles entraîné de nouveaux réflexes, de nouveaux défis chez ces adeptes du cyberspace ? Quelle incidence ces mêmes préoccupations ont-elles eue sur nos rôles de pédagogue et d'évaluateur, sur notre devoir de rétroaction ? En somme, et la question nous apparaît des plus opportunes, comment la pratique de l'oral dans nos cours a-t-elle évolué pour s'adapter au virage technologique et ainsi mieux suivre le cours de la modernité ?

Les personnes intéressées feront parvenir une description d'environ 200 mots en français ou en anglais, accompagnée de leurs nom, adresse postale, courriel, numéro de téléphone et institution d'appartenance au Comité organisateur [journee-etude.eflc@mcgill.ca](mailto:journee-etude.eflc@mcgill.ca) au plus tard le 24 janvier 2010. La durée des présentations est d'environ 20 minutes. Les propositions seront soumises au comité organisateur qui délibèrera le 5 février.

Url de référence : <http://français.mcgill.ca/eflc/>

---

**Du 10 au 14 mai 2010, Université de Montréal : 78<sup>e</sup> congrès de l'ACFAS « Édition et sédition aujourd'hui : acteurs, techniques, enjeux ».**

La sédition et l'édition se sont toujours côtoyées dans l'histoire du livre. La sédition utilise le texte pour s'opposer à l'État, à ses institutions, à son idéologie ; elle appelle à la révolte mais aussi au contournement de la voie officielle. « Samizdat », « Dazibao » et littérature clandestine du XVIII<sup>e</sup> siècle ont suscité de nombreuses analyses, mais la sédition à l'époque contemporaine est moins connue. Cette ignorance, peut-être faussée par l'évidence quasi impassible du territoire littéraire officiel, évacue sa propre dévalorisation et les répercussions des tensions sociales sur son territoire. Pourtant, des formes de sédition dénoncent l'aveuglement de la pensée éditoriale actuelle ; elles dévoilent les rigueurs de la législation éditoriale et contestent la médiatisation littéraire.

André Schiffrin rappelle que si le contrôle de la parole des gigantesques multinationales issues de spectaculaires rapprochements limite effectivement la liberté d'expression, l'édition est particulièrement concernée. Sommée de privilégier la rentabilité plutôt que la liberté

critique et créatrice, l'édition annonce à terme la défaite de l'écrit. La globalisation idéologique et économique dénature les idéaux liés au livre (l'humanisme de la Renaissance, la démocratie et l'esprit de résistance et d'investigation des Lumières) pour servir une domination qui « peut et doit maintenant refaire la totalité de l'espace comme son propre décor » (Guy Debord).

Les espaces de contestation, lorsqu'ils ne sont pas dévalués par des emballages chatoyants, se réduisent dangereusement et encouragent simultanément à la clandestinité. Il ne sera pas surprenant de trouver ailleurs des tentatives pour affirmer le sens perdu de mots pétrifiés. Parfois dans des cercles et des territoires marginalisés ou libertaires, ou dans une culture parallèle qui cherche ses marques, coexistent des sentiers littéraires (poésie, théâtre, fictions, essais) où des textes tentent de penser subversivement un réel qui échappe.

Livres, plaquettes, brochures dépourvus d'ISBN et de dépôt légal, production photocopiee ou imprimée, puis diffusée dans des réseaux informels, dans des rassemblements de contestations, sous le manteau de quelques librairies, ou bien textes divers et blogs du Web, la sédition se manifeste sans se structurer dans des formes et une inventivité neuve comme si les langages rédigés s'articulaient en occupant des espaces laissés vides, oubliés, mais fourmillants de vie. La capillarité de ses réseaux informels remplace-t-elle l'ancien réseau d'imprimeurs clandestins, de colporteurs et de libraires identifiés par Robert Darnton dans la deuxième moitié du XVIIIe siècle ? À leur tour, les publications sur le web permettent-ils une véritable internationalisation de cette littérature ? Diversité culturelle et transnationalité peuvent devenir des éléments dynamisant en termes de réception et d'échanges.

Quels sont alors les enjeux de la subversion qui se cherche et qui se construit dans ces anfractuosités ? Quels sont ses thèmes et ses objets ? Et quels piliers affronte-elle ?

Le support (numérique, livre) permet-il de donner un sens et un écho nouveaux à cette « littérature clandestine », à cette littérature qui se revendique plus libre et se veut débarrassée des contraintes professionnelles et de l'encadrement législatif ?

Qu'exprime la subversion enclose dans ces textes par rapport à la littérature, à sa capacité de représenter et réfléchir le monde ?

Enfin, pourquoi une certaine qualité de sédition interpelle-t-elle le territoire éditorial ? Sous quelles façons et que refusent-elles en lui ?

URL de référence : <http://www.fabula.org/actualites/article34657.php>

---

**Du 16 au 17 avril 2010, Université Jean Monnet de Saint-Etienne : Colloque international « La traduction de textes plurilingues ».**

L'ambition de ce colloque est d'explorer les stratégies que le traducteur doit ou peut mettre en place pour traduire des textes plurilingues. On entendra par l'expression « texte plurilingue » la présence concomitante de deux (ou plus) langues correspondant aux idiomes de locuteurs différents : un Gallois galloisant avec un Anglais anglophone, un Belge

wallonophone et un Belge flamingant, un Parisien francophone et un Camarguais provençophone (rhodanien), un italianophone et un roumanophone... la liste est presque infinie.

On observe que, dans le cas de l'Ecosse, une réplique en écossais ou en gaélique ne relève pas nécessairement d'une forme dialectale ou d'un niveau de langue déterminé car un personnage, face à un personnage anglophone, peut s'exprimer dans un écossais (ou un gaélique) académique, standard, familier, ou argotique... Les possibilités de confrontations sont multiples, rendant la tâche du traducteur particulièrement ardue.

C'est pour cela que ce colloque est ouvert autant aux praticiens de la traduction qu'aux théoriciens de la traductologie. Nous prévoyons d'organiser une ou plusieurs tables rondes, en plus de communications, afin d'échanger nos questionnements et de tenter de tirer des conclusions fructueuses.

Le colloque étant ouvert aux pays de l'Union européenne et au-delà, les communications pourront porter sur des langues autres que celles de la zone anglophone, telles que le catalan dans un texte espagnol ou l'espagnol dans un texte anglo-américain, etc. Cependant, on cherchera à se limiter à un traitement de textes littéraires.

Les propositions de communication, — qui pourront donner lieu à publication par les PUSE — devront être envoyées avant le 30 janvier 2010, avec un titre et une présentation d'environ 250 mots, à Jean BERTON : jean.berton@univ-st-etienne.fr

URL de référence : <http://www.fabula.org/actualites/article34995.php>

---

**Du 17 au 19 novembre 2010, IUFM d'Aquitaine/Université Michel de Montaigne, Bordeaux : Sens de la langue et sens du langage : poésie, grammaire, traduction.**

L'intuition, l'éducation ou l'idéologie attribuent parfois un mystérieux « sens de la langue » à tel enfant, comme on parle du sens de l'équilibre, ou de l'orientation... Ce compliment ne masque-t-il pas une réalité plus complexe, à savoir qu'une langue est la manifestation du langage, de son pouvoir inconnu de création ?

A force de croire qu'une langue comme le français « possède une littérature », on a fini par penser que cette littérature était un idéal de langue et que cette propriété était spécifiquement française : « Il n'y a qu'en France où la nation entière considère la littérature comme l'expression de ses destinées », écrivait Robert Curtius en 1930 dans son Essai sur la France - tout en généralisant un cliché répandu à l'époque : « la grandeur de sa littérature n'est pas fondée sur la poésie mais sur la prose ». La confusion de la poésie avec le vers, dénoncée depuis par Henri Meschonnic (notamment dans *La Rime et la vie*, Verdier, 1989, folio/essais, 2006), demeure emblématique du rapport faussé qu'entretient jusqu'à nos jours l'enseignement du « français » avec la littérature/la poésie.

Plutôt que de parler d' « un » sens de la langue, notion qui renvoie toujours à une essence ou à une norme, mieux vaut donc prendre acte des relations conflictuelles entre grammaire et littérature, politique des oeuvres et enseignement de « la langue » maternelle et nationale. Ce sont là des questions déjà soulevées par Proust dans une lettre de janvier 1908 adressé à Emilie Strauss, qui n'a rien perdu de sa force :

« La seule manière de défendre la langue, c'est de l'attaquer, mais oui, madame Strauss ! Parce que son unité n'est faite que de contraires neutralisés, d'une immobilité apparente qui cache une vie vertigineuse et perpétuelle. Car on ne « tient », on ne fait bonne figure, auprès des écrivains d'autrefois qu'à condition d'avoir cherché à écrire tout autrement. [...] La correction, la perfection du style existe, mais au-delà de l'originalité après avoir traversé les faits, non en deçà ».

Deux séries d'interrogations découlent de ces confidences :

- Que signifie « traverser les faits », pour un écrivain, si ce n'est faire l'épreuve du remuement de la langue en lui, puisqu'il est obligé, ajoute Proust, de « se faire sa langue, comme chaque violoniste est obligé de se faire son "son" » ? Dans ces conditions le style n'est-il pas moins affaire de catégorie rhétorique que de phrasé ou de « prosodie personnelle », comme disait Apollinaire ?

- Si, comme l'a montré Gilles Philippe, la grammaire, la littérature et l'école ont entretenu des liens étroits au cours de ce « moment grammatical de la littérature française » qui va de 1890 à 1940 (Sujet, verbe, complément, Bibliothèque des idées, Gallimard, 2002), ce lien ne semble-t-il pas rompu aujourd'hui par l'institution scolaire, avec tous les risques que cela comporte : la perte de sens des études dites littéraires ?

Si ces problèmes peuvent être esquivés par le professeur dans sa classe, ils ne peuvent en revanche, rester longtemps ignorés des élèves.

Ce colloque, organisé conjointement par l'IUFM d'Aquitaine/Université Bordeaux 4, et l'équipe d'accueil TELEM de l'Université Bordeaux 3, se propose donc de confronter les points de vue de chercheurs et de praticiens, sachant que du langage nous n' avons que des représentations, jamais le savoir.

Mais il est aussi l'occasion d'interroger à nouveaux frais les rapports qu'entretiennent l'enseignement du « français » et celui de la littérature, en mettant à distance les fantasmes de « maîtrise de la langue » qui fondent notamment les programmes scolaires, fantasmes d'ailleurs rarement analysés.

Ce colloque relève peut-être le défi que Proust se lançait à lui-même dans la même lettre: « Madame, quelle sombre folie de me mettre à vous écrire grammaire et littérature ! »

Perspectives de réflexion privilégiées

a) A quelles conditions peut-on parler de la « grammaire » d'un écrivain ? A quelle(s) conception(s) du langage peut référer cette notion, si, comme l'écrivait Mallarmé à Verlaine : « Vous tenez votre syntaxe »

b) Quel rapport à la langue induit donc un enseignement de « la » grammaire (voir notamment les programmes de l'école primaire et du collège) coupé de la poétique ? A quelles difficultés se heurtent les

étudiants de Lettres à l'université, en particulier dans la lecture des poèmes ? Quelles pratiques d'écriture et de lecture mettre en place ?

c) L'expérience de la traduction littéraire, y compris dans la formation des étudiants, n'est-elle pas le révélateur fondamental de la résistance et de l'étrangeté de toute langue ? Ce que recherche le traducteur, n'est-ce pas le corps vivant de l'expression, une résonance plutôt qu'une simple monnaie d'échange ?

Seront appréciées les propositions se référant de préférence, mais sans exclusive, aux littératures modernes ou contemporaines, ou se fondant, dans la perspective du colloque, sur des problématiques liées à la transmission.

Les propositions de communications sont à adresser - 2000 signes environ - jusqu'au 31 janvier 2010 à [jerome.roger12@wanadoo.fr](mailto:jerome.roger12@wanadoo.fr) ; [Isabelle.Poulin@u-bordeaux3.fr](mailto:Isabelle.Poulin@u-bordeaux3.fr) ; [c.lapeyre1@free.fr](mailto:c.lapeyre1@free.fr)

URL de référence : <http://www.fabula.org/actualites/article33329.php>

---

**Du 16 au 17 mars 2010, Université Mascara, Algérie : TICE, DIDACTIQUE DE LA LECTURE/ÉCRITURE\***

Les chercheurs en didactique sont unanimes pour avancer que l'écriture, parmi toutes les activités langagières à apprendre, est la plus longue à acquérir. Elle est aussi la plus difficile à maîtriser. En effet, apprendre à écrire ne se limite pas seulement à l'apprentissage de règles d'orthographe, de grammaire, de lexique selon Barré De Miniac (1996) mais nécessite la mise en oeuvre de processus complexes et coûteux cognitivement.

Notre colloque s'inscrit dans l'axe de la didactique de la compréhension et de la production de textes en contexte plurilingue. Nous posons la problématique que les difficultés que rencontrent les apprenants pour comprendre et produire un texte relèvent de difficultés d'ordre, linguistiques, sémantiques, cognitives et culturelles.

Ce colloque a pour objectif de réunir tous les spécialistes et les doctorants intéressés par cette problématique et de faire le bilan des premiers résultats obtenus dans les recherches entamées en master ou en doctorat ou des recherches récentes qui concernent la production de l'écrit, enfin, de réfléchir à la mise en place d'aides efficaces afin de remédier à cette situation qui mène l'apprenant à un blocage dans l'apprentissage de ces activités.

\*Axes de recherche\*

- 1-Didactique de l'écrit, compréhension et intercompréhension
- 2-Évaluation des apprentissages, outils didactiques et des stratégies d'enseignement
- 3-Les dispositifs d'aides mis en place pour faciliter l'accès à l'écrit
- 4-L'interculturalité
- 5-Les TICE /FOS dans l'apprentissage de l'écrit.

Date de clôture de la réception des résumés : \*30 janvier\*

---

**Du 11 au 14 mai 2010 : Université Antoninie, Baabda-Beyrouth, Liban : Colloque « Didactique et TICE IV »\***

Les programmes de formation universitaire : se préparer à relever les défis du XXI<sup>ème</sup> siècle / Objectifs et référentiels, stratégies pédagogiques, outils et évaluation des formations /

Le colloque de 2010 permet d'intégrer le questionnement des trois colloques précédents. Il va se concentrer sur la définition de « programmes de formation universitaire » c'est-à-dire, dans une perspective didactique, l'on se questionnera sur les objectifs et l'on réfléchira sur les approches pédagogiques adaptées à ces programmes, sur les outils et applications TIC intégrées dans ces programmes et le processus d'évaluation des programmes.

Pour la quatrième fois, des universités de renom de la Méditerranée, d'Afrique et d'Amérique, des spécialistes de l'enseignement supérieur se réuniront à l'Université Antonine, Baabda-Liban, pour réfléchir à la manière de resserrer les liens entre les établissements d'enseignement supérieur (co-conception, partage des programmes de formation), des chercheurs et des enseignants entre les continents. Pendant la conférence, les débats partiront des expériences acquises ou des recherches fondamentales entreprises.

La consolidation des liens entre les établissements d'enseignement supérieur se basera sur l'analyse des « meilleures pratiques » en matière de définition de programmes de formation universitaire et de coopération entre les universités et visera à renforcer leurs capacités et le niveau d'excellence de l'enseignement supérieur.

\*Le colloque développera quatre axes : \*

\*1. Les référentiels et objectifs des programmes de formation universitaire\*

- Le matériel d'enseignement : élaboré, choisi ou suivi ? Les liens entre curricula et pédagogie

- La conception et développement des curricula et la qualité des programmes de formation universitaire.

- L'interculturel dans les programmes de formation : l'apprentissage comme processus social, qu'il se fasse au moyen d'un travail individuel ou en groupe, mais qu'il y ait un retour d'information et une interaction entre les apprenants eux-mêmes et entre les apprenants et leur enseignant.

- L'interdisciplinarité dans la définition des programmes universitaires.

- La manière dont le changement du curriculum a été conçu : les parties prenantes ont-elles pu participer à l'élaboration de ces changements ? Comment ?

- etc.

\*2. Les approches et stratégies pédagogiques des programmes de formation universitaire\*

- Le choix et la mise en place d'une approche pédagogique et des méthodes d'enseignement.

- Les approches pédagogiques et méthodes d'enseignement : les approches par compétences, par projet, les compétences pour la vie, l'approche interactive, participative, etc.
- L'approche curriculaire choisie : est-elle en ligne avec une approche pédagogique par compétences ? A-t-elle été bien présentée aux enseignants ?
- etc.
- \*3.Les outils des programmes de formation universitaire \*
- Les systèmes de gestion de contenus des cours (en présentiel, hybride ou à distance).
- Les types, outils et approches d'enseignement : conception d'outils de formation multimédia et structuration d'un cours.
- Le e-learning 2.0 basé essentiellement sur le concept de Web 2.0 : les réseaux sociaux, blogs, Twitter, eportfolio, etc.
- La Technologie mobile (remédiation).
- L'apprentissage virtuel.
- etc.
- \*4.L'évaluation des programmes de formation universitaire\*
- La recherche dans le cadre des programmes universitaires.
- Quels modes d'évaluation les étudiants / professeurs adoptent-ils ? Et pour quelles conditions de réussite ?
- Le but de l'évaluation ou de l'auto-évaluation : informer sur les progrès des apprenants et contribuer à soutenir et améliorer le processus d'enseignement et d'apprentissage.
- etc.

Afin d'élargir la communauté de Francophones autour de la Méditerranée, le colloque « Didactique et TICE IV » qui sera organisé le 13 et 14 mai 2010 à l'Université Antonine de Beyrouth, sera exceptionnellement couplé avec le colloque « Ticemed 2010 » qui sera organisé le 11 et 12 mai 2010 dans la même université (<http://www.ticemed10.jcvts.org/>).

Les auteurs auront ainsi la possibilité de proposer une communication dans les deux colloques.

\*31 janvier 2010\* : Date limite d'envoi des résumés par les auteurs.

## Appels à contributions

### **Revue CONTEXTES : Faut-il croire en l'illuio ?**

Dans Les Règles de l'art, Pierre Bourdieu présente L'Éducation sentimentale de Flaubert comme un moyen pour le romancier d'interroger, entre autres, la capacité d'un agent à prendre part au jeu que constitue non seulement le monde social, mais chacun des champs

autonomes qui le composent et, particulièrement, le champ littéraire. Cette entrée dans le jeu, précise le sociologue en filant la métaphore, s'accompagne d'une acceptation de ses règles et de la course aux gains qu'il engage. Cette « illusion unanimement approuvée et partagée » (*Les Règles de l'art*, p. 36) qui pousse l'écrivain à investir dans le jeu et qui est « à la fois cause et effet de l'existence » de ce dernier (*ibid.*, p. 279), Bourdieu la désigne par le terme d'*illusio*, qu'il avait déjà employé auparavant — notamment dans ses travaux sur le champ universitaire —, et théorise de cette façon un phénomène complexe et fluctuant, directement tributaire des inflexions du champ qui en détermine les modalités autant que lui-même influe sur les valeurs qui y circulent. Proche de la notion de *doxa* mais plus spécifique que cette dernière parce que liée aux croyances inhérentes à un champ bien précis, l'*illusio* tient « de la routine, des choses que l'on fait, et que l'on fait parce qu'elles se font et que l'on a toujours fait ainsi » (*Méditations pascaliennes*, p. 123) et s'oppose donc à la lucidité, capacité à prendre conscience du jeu et à en déjouer les règles ou à en tirer le maximum de profit. C'est à cette question de l'*illusio* que nous désirons consacrer un espace de réflexion prospectif et articulé autour de deux grandes pistes problématiques.

#### 1) Autres formes de croyance et de distanciation :

Le couple antagoniste *illusio*/lucidité, dans le manichéisme qu'il implique, peut sembler réducteur. On se demandera s'il existe d'autres modalités de croyance, de participation au jeu, qui n'impliquent pas une foi aveugle et totale dans ce dernier. La distanciation par rapport à l'*illusio* passe-t-elle seulement par une certaine lucidité, qualité que prête Bourdieu à Flaubert et qui constitue selon lui l'une des caractéristiques principales d'un grand écrivain, ou peut-elle se manifester sous d'autres formes (plus burlesques, par exemple) y compris chez des auteurs considérés comme légitimes ? Et que faire alors de certaines représentations endogènes du monde littéraire, satiriques ou non, qui laissent entendre que l'*illusio* n'est peut-être pas la seule forme de croyance fondatrice au sein du champ ? Des textes tels *L'Introduction à l'étude de la stratégie littéraire* de Fernand Divoire, *L'Enfance d'un chef* de Jean-Paul Sartre, *Odile* de Raymond Queneau, *Les Faux-monnayeurs* et *Paludes* d'André Gide ou *Les Fruits d'or* de Nathalie Sarraute présentent assurément des modes de croyance plus complexes que la seule alternative entre *illusio* et lucidité.

#### 2) Confrontations théoriques :

La théorie bourdieusienne de l'*illusio* conserve encore d'autres zones d'ombre. Ainsi, elle fait plus ou moins office de boîte noire, englobant une réalité difficile à décrire sans pour autant l'objectiver et participant presque de la métaphore « magique » fréquemment utilisée par Bourdieu. Par ailleurs, comme l'*illusio* est théorisée à partir de l'état du champ littéraire français entre 1850 et 1950, on peut se demander si elle est une conséquence de l'autonomie du champ ou si elle se manifeste déjà auparavant et, dans ce cas, sous quelles formes. Enfin, on pourra proposer un retour sur des théories voisines de celle de Pierre Bourdieu

qui ont cherché à éclairer ou évincer la notion d'illutio (à l'image de la métaphore du « jeu » de Bernard Lahire, dans La Condition littéraire). Les contributions pourront embrasser des perspectives théoriques comme privilégier des études de cas et ce quel que soit l'axe dans lequel elles s'inscrivent.

Les propositions d'articles doivent parvenir à Denis Saint-Amand (Denis.Saint-Amand@ulg.ac.be) et David Vrydaghs (david.vrydaghs@fundp.ac.be) pour le 15 février 2010, sous la forme d'un résumé de 250 mots environ au format word. L'avis des directeurs du dossier sera connu le 1er mars 2010. Les articles devront être envoyés pour le 30 juin 2010. La publication du dossier est prévue à l'automne 2010 dans CONTEXTES, revue de sociologie de la littérature.

Url de référence : <http://contextes.revues.org/>

---

## Parutions

**Mahir KONUK. *Jeunes originaires de turquie : entre l'école et la communauté*. Paris : L'Harmattan, 2009.  
ISBN : 978-2-296-10808-0**

La présence de l'immigration provenant de Turquie, massifiée à partir des années 70, nous apprend beaucoup sur la société française en crise. En étudiant les parcours biographique d'une quarantaine de jeunes turques qui ont réussi à atteindre un niveau d'études supérieures, l'auteur s'interroge sur les dimensions spatio-temporelles multiples de cette crise, à savoir la communauté, la famille, l'école et la société ambiante.

**Julien Kilanda MUSINDE (dir.). *Langue française en francophonie : pratiques et réflexions*. Paris : L'Harmattan, 2010.  
ISBN : 978-2-296-10754-0**

Cet ouvrage veut mettre en exergue le fait que la langue française et la diversité linguistique constituent une des faces majeures de l'identité francophone. Il accorde également une attention particulière aux langues qui cohabitent avec la langue française et entretiennent avec celle-ci des rapports de solidarité et de complémentarité. La plupart des exemples sont tirés de la République démocratique du Congo.

**Bernard CLAVERIE, Jean-Claude SALLABERY, Jean-François TRINQUECOSTE (dir.). *Management et cognition. Pilotage des organisations : questions de représentations*. Paris : L'Harmattan, 2010.**

**ISBN : 978-2-296-11052-6**

Les sciences cognitives sont en marketing, en gestion des ressources humaines, en management, les conditions d'un savoir réaliste et efficace. Mais elles ne sont pas seulement instrumentales dans le cadre finalisé des sciences de gestion. Elles sont aussi probablement récipiendaires des connaissances que les contextes de gestion leur permettent de mettre au jour dans leur champ spécifique. Les sciences cognitives peuvent utiliser le terrain managérial comme terrain d'investigation.

---

**Joelle ADEN, Enrica PICCARDO (dir.). *Synergies Europe – numéro 4 – décembre 2009 : La créativité dans tous ses états : enjeux et potentialités en éducation.***

Introduction : Enrica Piccardo

I - Explorer le concept de créativité

Entretien avec Todd Lubart : Propos recueilli par Joelle Aden et Enrica Piccardo

Préciser le sens du mot « créativité » : Guy Aznar

II - La créativité en éducation

MOTIVER A TRAVERS LA CRÉATION ARTISTIQUE : DE L'ART VISUEL A L'ART POÉTIQUE

Création artistique et apprentissages en français : les classes à Projet Artistique et culturel : Myriam Lemonchois

Il problema della motivazione nella scuola secondaria. Educare al desiderio e alla creatività. : Manuela Lucianaz

Mobiliser l'imagination et la créativité pour écrire : Lefrançois-Yasuda Carole

LES LANGUES ÉTRANGÈRES DANS UNE PERSPECTIVE DE CRÉATIVITÉ

La créativité dans des commentaires de photographies en classe de français langue étrangère : Catherine Muller

La créativité associée au jeu en classe de Français Langue Étrangère : Haydée Silva

LES NOUVELLES TECHNOLOGIES ET LA CRÉATIVITÉ : UN LIEN POSSIBLE

TIC et créativité en didactique des langues : Joséphine Rémon

Entre créativité et contraintes. Apports et limites des TIC : Muriel Grosbois

III - La créativité : un concept transversal et fondateur

Come sviluppare la creatività nei bambini : le indicazioni di un programma di ricerca : Antonietti Alessandro e Paola Pizzingrilli

The Inevitability of Student Creativity : Mario Rinvolucris

La créativité artistique à l'école : refonder l'acte d'apprendre : Joëlle Aden

« Carte blanche »

Réalisation de projets en didactique des langues romanes à l'université – Récit d'expériences pédagogiques en séminaire de français et d'espagnol : Sylvie Méron-Minuth

L'atelier théâtral en langue française comme technique créative de développement de la position active de l'élève dans ses apprentissages : Olga Abasheva

Pour ne pas conclure...

Postface : Francis Yaiche

À signaler en bibliothèque

Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme

éd. par Zarate, G., Lévy, D. et Kramersch, C.

Editions des Archives contemporaines, Paris, 2008

Apprentissage des langues et pratiques artistiques : créativité, expérience esthétique et imaginaire

Aden, J. (dir.). 2008.

Paris : Le Manuscrit Université

Devenir langue dominante mondiale. Un défi pour l'arabe

Mohamed Benrabah

Librairie DROZ – Genève-Paris, 2009

URL de référence : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2867>

---

**Michel BALLARD. *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Artois Presses Université, 2009.**

**ISBN : 978-2-84832-100-4**

Ce volume traite de la place de la traductologie à l'université et de sa relation à l'enseignement de traduction. Le panorama est large puisqu'il va de la discipline elle-même à son incidence sur les diverses formes d'enseignement liées à la traduction : didactique et professionnel. On trouvera en tête de volume une évocation des enseignements classiques et des concours utilisant la traduction ; puis des propositions concrètes pour nourrir la réflexion et l'enseignement de traduction dans les filières dites classiques, une exploration des limites de l'apport de la théorisation, des propositions diverses de mise en contact entre les filières et les types de traduction. Si l'on peut retrouver dans le regroupement des études qui composent ce volume la dichotomie de finalités et de procédures qui ont longtemps caractérisé ces deux domaines, on peut constater que des passerelles s'établissent et que des rapprochements s'opèrent : il y a des échanges de points de vue et de méthodes. Les auteurs ont tous le souci, lorsqu'ils abordent les questions de méthodologie, d'asseoir leurs propositions et leurs réflexions sur des corpus abondants et variés.

URL de référence : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2857>

---

**Difusion FLE. "L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues", 2009.**

Quelles sont les implications du Cadre européen commun de référence des langues dans l'enseignement des langues ? Qu'appelle-t-on approche actionnelle ? Qu'est-ce qu'une tâche ? Qu'entend-on par nouveaux rôles

des professeurs et des apprenants ? En quoi les nouvelles technologies peuvent être un merveilleux outil de support pour cette approche ?

C'est à ces questions et à de nombreuses autres que cet ouvrage tente de répondre à travers onze articles de chercheurs en didactique des langues mais aussi de professeurs qui, au quotidien, ont décidé de mettre en pratique une approche qui s'ouvre sur de nouvelles pratiques de classe.

L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues s'adresse à toute personne qui, de près ou de loin, est impliquée dans l'enseignement des langues (professeurs, responsables pédagogiques, étudiants de Fle, etc.). Sans prétendre apporter de solutions clé en main, nous espérons que cet ouvrage contribuera à une plus large diffusion d'une approche résolument tournée vers l'efficacité de l'action et la communication.

## Sommaire

### Avant-propos

#### Première partie - Regards croisés sur l'approche actionnelle

1. Lectures du Cadre : continuité ou rupture ?, par Jean-Jacques Richer
2. L'apprentissage des langues par l'action, par Claire Bourguignon
3. A propos de l'articulation entre l'agir de l'usage et l'agir de l'apprentissage dans une approche actionnelle : une perspective sociocognitive par Peter Griggs
4. L'Éducation pour l'autonomie : un nouveau modèle d'enseignement ? par Ernesto Martin Peris
5. La nouvelle perspective actionnelle et ses implications sur la conception des manuels de langue par Christian Puren

#### Deuxième partie - L'approche actionnelle en pratique

6. La perspective actionnelle définie par le CECR et ses répercussions dans l'enseignement des langues par Monique Denyer
  7. Mise en place d'une méthode de FLE basée sur l'approche actionnelle dans un lycée hongrois, par Zsuzsanna Darabos
  8. La démarche de standardisation en Allemagne : un danger pour l'approche actionnelle dans l'enseignement des langues, par Eynar Leupold
  9. L'approche actionnelle en pratique : la tâche d'abord, la grammaire ensuite ! par Dominique Pluskwa, Dave Willis et Jane Willis
  10. Perspective actionnelle et didactique du français dits "migrants" par Mariella De Ferrari et Claire Extramiana
  11. Mettre en oeuvre une approche actionnelle sur le Web 2.0 par Christian Ollivier
-